DIALOGOS

FRANCIS OF ASSISI MEETS MALIK AL-KAMIL

Constantinople
Holland Baroque

DIALOGOS

Constantinople
Holland Baroque

Didem Başar (1974)

1	**Echoes of the Throne Room** (*Orchestration by Judith Steenbrink*)	4. 41

Tineke Steenbrink (1977)

2	**Frate Vento**	5. 18

Judith Steenbrink (1977) & Dimitrius Cantemir (1673-1723)

3	**Heaven lives in the other**	3. 57

Judith Steenbrink

4	**Welcome**	4. 06

Tineke Steenbrink

5	**Angelus Bells** (*Orchestration by Judith Steenbrink*)	4. 11

Ali Ufki (1610-1675)

6	**Muhayyer Semai** (*Orchestration by Judith Steenbrink*)	4. 22

Tineke Steenbrink

7	**Walking in the Desert**	8. 11

Kiya Tabassian (1976)

8	**Bood Amma Naboud** (*Orchestration by Judith Steenbrink*)	5. 34
9	**Dream of Hope** (*Orchestration by Judith Steenbrink*)	7. 36

Judith Steenbrink

10	**Lauda**	5. 24
11	**Sia laudato San Francesco**	4. 53

Total playing time: 58.20

Constantinople

Setar/Voice
Kiya Tabassian

Kanun
Didem Başar

Percussion
Patrick Graham

www.constantinople.ca

Holland Baroque

Violin
Judith Steenbrink
Katarina Aleksić
Andrej Kapor
Chloe Prendergast
Joseph Tan
Jonas Krebs
Alexandre Turmel
Marguerite Wassermann
Marta Jiménez

Voice
Adrián Rodríguez Van der Spoel

Cello
Tomasz Pokrzywiński

Organ/Harp
Tineke Steenbrink

www.hollandbaroque.com

DIALOGOS

The meeting between Francis of Assisi and sultan Malik al-Kamil

A meeting across the centuries

For this album, Holland Baroque and Constantinople took inspiration from an 800-year-old historical encounter as the starting point for their collaboration. Research into the stories surrounding this remarkable meeting, as well as early musical manuscripts, sparked a creative process. The result is new music where traces of ancient sources remain recognisable, though the program itself is newly composed and interpreted.
The meeting between Francis of Assisi and Sultan Malik al-Kamil is one of those rare moments in history when dialogue prevailed over conflict. In 1219, amidst the siege of Damietta in Egypt during the Fifth Crusade, opposing armies were already facing each other when Francis, barefoot and unarmed, crossed enemy lines.
He wanted to engage in conversation rather than battle. He was brought before Malik al-Kamil, a ruler known for his hospitality and wisdom.

What exactly was discussed between Francis and the sultan is recorded differently in various sources. Some say that Francis tried to convert the sultan to Christianity. Others emphasise the mutual recognition and respect with which they approached each other. What historians also highlight, is the remarkable fact that the meeting took place at all — two representatives of hostile worlds who approached each other not with weapons, but through a dialogue.

Malik al-Kamil offered Francis hospitality, and according to some chronicles, the friar stayed with the sultan for several days. A conversation ensued that sowed the seeds for an alternative way of negotiating differences: by listening, inquiring, and giving each other space. This meeting later became a symbol of (interfaith) dialogue,

not because an agreement was reached or arrangements were made, but because respect and curiosity were the foundation of the meeting. Francis returned with a strengthened sense of inner peace and a desire to live without hatred and violence among people of other faiths. At a time when religious wars were the norm, Francis and Al-Kamil proved that there was another way: that of respect and dialogue. Their story remains relevant today – a reminder that behind religions and institutions there are always people who recognise and encounter each other in their humanity. From person to person.

The meeting between the musicians of Holland Baroque and Constantinople transcends the boundaries of time, culture, and religion. Just as Francis of Assisi and Sultan Malik al-Kamil met centuries ago – not as enemies, not as representatives of institutions, but as human beings – so, too, do these ensembles meet each other. Francis and the sultan sat together for days. They listened to each other and tried to understand each other. The same thing happens when one melody turns towards another: they move each other while remaining true to their own character and beauty. Each style retains its own characteristics, and at the same time, the musical encounter gives rise to new sound worlds.

Our history is marked by crusades, wars, displays of power, and mistrust. We must never gloss over or omit that reality, for it shapes who we are now. The encounter on this album centres togetherness and the age-old desire for peace. Music is not an ornament or decoration. Music is the dialogue. Every note that sounds, every fusion of timbres and rhythms, embodies the coming together of two worlds. Ancient traditions meet and reach each other. The good remains, the new arrives, and in the new, shared freedom resounds: the music that arises here and now. It is not something that comes from conflict

or the power of institutions, but the human capacity to listen and resonate together.

For this new program, the musicians of Holland Baroque and Constantinople drew inspiration from ancient sources, including the 13th-century *Laudario di Cortona* manuscript, a collection of early Franciscan hymns, as well as the works of Ali Ufki (Wojciech Bobowski, 1610-1675), the 17th-century Polish musician who built a unique bridge between Western and Ottoman musical culture.

Based on these traditions, Kiya Tabassian, Didem Başar, Judith Steenbrink, and Tineke Steenbrink have written new compositions that interweave the past and the present. The orchestrations are the result of close collaboration between the creators. Together, they sought a sound palette in which their different backgrounds — from Persian to Ottoman and from early Western Baroque to contemporary music practice — meet and strengthen each other.

Dialogos aims to be not only a musical journey, but also an invitation into conversation: a contemporary echo of a centuries-old encounter.

Tineke Steenbrink on the first meeting: 'In 2022, I met Kiya Tabassian and his ensemble Constantinople for the first time in the village of Schaffhausen in Switzerland. Invited to play in a programme based on Johann Sebastian Bach (1685-1750) and Omar Khayyam (1048-1131), I was amazed by the softness and power of Kiya's voice, and the blending of baroque instruments with the kanun and the setar. I was completely enthralled by how the colours of Constantinople's instruments found their way into Bach's works and how wonderfully Kiya's compositions, based on texts by Khayyam, complemented Bach's music. Two languages met, two musical worlds became perfectly united.'

Judith & Tineke Steenbrink

Constantinople
Inspired by the ancient city illuminating the East and West, Constantinople was founded in 2001 in Montreal by setar virtuoso Kiya Tabassian. Constantinople chose the journey — geographical, but also historical, cultural and inner — as its cornerstone. It draws inspiration from all sources and aims for distant horizons.

While preserving its Persian roots, the ensemble promotes the creation of new works incorporating musical elements of diverse musical traditions around the world, drawing from medieval manuscripts to a contemporary aesthetic, passing by Mediterranean Europe to Eastern traditions and New World Baroque.

Constantinople has collaborated with leading artists such as tenor Marco Beasley, sopranos Hana Blažíková and Françoise Atlan, Mandinka griot Ablaye Cissoko, vocal ensembles Cappella Mariana and A Filetta, Syrian clarinetist Kinan Azmeh, and Iranian kamancheh master Kayhan Kalhor.

Kiya Tabassian also co-founded the *Centre des musiciens* du monde in 2017 in Montreal, a unique space for encounter, transmission, and creation that fosters dialogue between musical cultures.

Constantinople is regularly invited to perform in prestigious venues and festivals around the world — such as Salle Pleyel in Paris, the Berlin Philharmonie, the Festival of Sacred Music of the World in Fès, the Aga Khan Museum in Toronto, the Festival Cervantino in Mexico, and Womad in Australia and New Zealand.

With 23 albums released and numerous awards, including the 2024 Juno Award for Best Classical Album for *Il ponte di Leonardo* and the 2025 Czech Angels Award for Best Classical Album for *Pilgrimage*, Constantinople receives enthusiastic acclaim from audiences and critics worldwide.

Holland Baroque
With inexhaustible curiosity, Holland Baroque enriches the musical canon by approaching the score as an unfinished work of art. Knowledge, skill, imagination, and playfulness unite as baroque becomes a new experience. From this outlook, Holland Baroque has found its own distinctive sound.

Judith and Tineke Steenbrink, artistic directors and the beating heart of the ensemble, write and arrange for the orchestra and their musical guests. This has led to innovative projects such as *Gospel Baroque* with the London Community Gospel Choir, *Love is Crazy* with punk diva Sven Ratzke, and *Silk Baroque* with sheng player Wu Wei. Extensive research led not only to the rediscovery of previously lost repertoire, but also to the recognition of forgotten 17th-century composers like Benedictus à Sancto Josepho. The orchestra has received widespread recognition with projects featuring trumpeter Eric Vloeimans and Dutch singer-songwriter Daniël Lohues as well as through their collaboration with Reinbert de Leeuw, which left a deep and lasting impression.

The orchestra also supports young talent and the future of music by fostering creativity in children through school concerts. Through its Samama Fellowship, young professionals gain experience by playing with the orchestra over the course of a full season.

Awards such as the Edison, the VSCD, and the REMA Education award, serve as recognition for Holland Baroque's artistic quality, dedication, and approach to music-making.

DIALOGOS
La rencontre entre François d'Assise et le sultan Malik al-Kamil

Une rencontre à travers les siècles
Pour cet album, Holland Baroque et Constantinople se sont inspirés d'un événement survenu il y a plus de 800 ans. Les récits entourant cet échange exceptionnel, ainsi que l'étude de partitions anciennes, ont nourri le processus de recherche et de création.
Le résultat de ce travail est une musique résolument nouvelle, tant dans sa composition que dans son interprétation, où résonnent cependant les échos des sources anciennes.

La rencontre entre François d'Assise et le sultan Malik al-Kamil demeure l'un de ces rares moments de l'histoire où le dialogue a su prévaloir sur le conflit. En 1219, alors que le port égyptien de Damiette était assiégé pendant la cinquième croisade et que les armées s'affrontaient déjà, François franchit les lignes ennemies. Pieds nus et désarmé, il portait la volonté d'ouvrir le dialogue plutôt que de livrer bataille. Conduit devant Malik al-Kamil, il se trouva face à un souverain réputé pour sa sagesse et son hospitalité.

Ce qui se passa réellement entre François et le sultan varie selon les récits. Certains affirment que François aurait tenté de convertir Malik al-Kamil au christianisme, tandis que d'autres mettent en avant la reconnaissance et le respect mutuels qui marquèrent leur rencontre. Les historiens s'accordent cependant sur un point essentiel : le caractère exceptionnel de cet événement, où deux représentants de mondes ennemis choisirent de s'approcher non pas les armes à la main, mais dans l'esprit du dialogue.

Malik al-Kamil offrit l'hospitalité à François et, selon certaines chroniques, le frère demeura plusieurs jours auprès du sultan. De leurs échanges naquit une autre

manière d'aborder les différences : écouter, s'informer et laisser à l'autre un espace de liberté. Cette rencontre devint plus tard un symbole du dialogue interconfessionnel, non pas parce qu'elle déboucha sur un accord ou des arrangements, mais parce que respect et curiosité en furent les fondements.

François revint avec un sentiment renforcé de paix intérieure et le désir de vivre sans haine ni violence parmi des personnes d'autres confessions. À une époque où les guerres de religion dominaient, François et Malik al-Kamil montrèrent qu'une autre voie était possible : celle du respect et du dialogue. Leur histoire demeure d'actualité, rappelant que, derrière les religions et les institutions, il est toujours des êtres capables de se reconnaître et de se rencontrer dans leur humanité.

La rencontre entre les musiciens de Holland Baroque et de Constantinople transcende les frontières du temps, des cultures, des religions. Ces ensembles se rencontrent eux aussi aujourd'hui, à l'image de François d'Assise et du sultan Malik al-Kamil qui, il y a plusieurs siècles, se sont retrouvés non pas comme ennemis ni comme représentants d'institutions, mais comme des êtres humains. François et le sultan partagèrent plusieurs jours, s'écoutant, cherchant à se comprendre. De la même manière, lorsqu'une mélodie se tourne vers une autre, elles s'influencent et se transforment, tout en demeurant fidèles à leur caractère et à leur beauté propres. Ainsi, chaque style conserve son identité, et pourtant la rencontre musicale donne naissance à de nouveaux univers sonores.

Notre histoire est traversée par les croisades, les guerres, les démonstrations de pouvoir et la méfiance. Nous ne devons ni l'occulter ni l'omettre, car elle a façonné ce que nous sommes aujourd'hui. La rencontre de cet album s'ancre au contraire dans la solidarité et dans ce désir

ancestral de paix. La musique n'est pas un ornement : elle est dialogue. Chaque note qui résonne, chaque alliance de timbres et de rythmes incarne la rencontre de deux mondes. Les traditions anciennes se croisent et s'unissent. Ce qui est beau et précieux demeure, le nouveau surgit, et dans ce surgissement résonne une liberté partagée : la musique qui naît ici et maintenant. Elle ne jaillit ni du conflit ni du pouvoir des institutions, mais de la capacité humaine à écouter et à vibrer ensemble.

Pour ce nouveau programme, les musiciens de Holland Baroque et de Constantinople puisent dans des sources anciennes : notamment le manuscrit Laudario di Cortona du XIIIe siècle, recueil d'hymnes franciscains, et les œuvres d'Ali Ufki (Wojciech Bobowski, 1610-1675), musicien polonais du XVIIe siècle qui sut bâtir un pont entre les traditions musicales occidentales et ottomanes.

Inspirés par ces traditions, Kiya Tabassian, Didem Başar, Judith Steenbrink et Tineke Steenbrink ont composé des œuvres nouvelles où passé et présent se font écho. Les orchestrations sont nées d'une étroite collaboration entre les créateurs, à la recherche d'une palette sonore où leurs horizons respectifs – de la musique persane à la musique ottomane, du baroque ancien à la création contemporaine – se rencontrent et s'enrichissent mutuellement. ***Dialogos*** se présente ainsi comme un voyage musical autant qu'une invitation au dialogue : l'écho contemporain d'une rencontre séculaire.

Tineke Steenbrink, à propos de leur première rencontre:
« En 2022, j'ai rencontré pour la première fois Kiya Tabassian et son ensemble dans le village suisse de Schaffhouse. Invitée à participer à un programme basé sur les œuvres de Jean-Sébastien Bach (1685-1750) et d'Omar Khayyam (1048-1131), j'ai été émerveillée par la douceur et la puissance de la voix de Kiya, ainsi que par le dialogue entre les instruments baroques, le kanun et le sétar. J'ai été complètement séduite par l'intégration des couleurs des instruments de Constantinople aux œuvres de Bach, et par la manière dont les compositions de Kiya, inspirées des textes de Khayyam, répondaient si harmonieusement à sa musique. Deux langues se sont rencontrées, deux univers musicaux se sont unis à la perfection ».

Judith et Tineke Steenbrink

Constantinople
Inspiré par l'ancienne cité illuminant l'Orient et l'Occident, Constantinople fut fondé à Montréal en 2001 par le virtuose du sétar Kiya Tabassian. Le voyage, à la fois géographique, historique, culturel et intérieur, est au cœur de l'ensemble, qui puise son inspiration à toutes les sources, tend vers des horizons lointains.

S'inspirant de ses racines persanes, l'ensemble crée des œuvres intégrant des éléments musicaux de diverses traditions du monde, puisant aussi bien dans les manuscrits médiévaux que dans une esthétique contemporaine, en passant par l'Europe méditerranéenne, l'Orient et le baroque du Nouveau Monde.

Constantinople collabore avec de grands artistes : Marco Beasley, Hana Blažíková, et Françoise Atlan, le griot mandingue Ablaye Cissoko, Cappella Mariana, et A Filetta, le clarinettiste syrien Kinan Azmeh, ou le maître iranien du kamancheh Kayhan Kalhor.

Kiya Tabassian a également cofondé à Montréal le Centre des musiciens du monde, un lieu unique de rencontre, de transmission et de création favorisant le dialogue entre les cultures musicales.

Constantinople se produit régulièrement dans des lieux prestigieux, tels que la Salle Pleyel à Paris, la Philharmonie de Berlin, le Festival de musique sacrée du monde de Fès, le Musée Aga Khan à Toronto, le Festival Cervantino au Mexique et le Womad en Australie et en Nouvelle-Zélande.

Avec 23 albums et de nombreuses distinctions (prix Juno Meilleur album classique 2024 pour « Il ponte di Leonardo », Meilleur album classique 2025 aux Czech Angels Awards pour « Pilgrimage »), Constantinople reçoit un accueil enthousiaste du public et de la critique.

Holland Baroque
Animé d'une inépuisable curiosité, Holland Baroque aborde chaque partition comme une œuvre inachevée, à réinventer. Connaissance, talent, imagination et une touche d'espièglerie se conjuguent pour enrichir le répertoire musical et faire de la musique baroque une expérience toujours nouvelle. C'est ainsi que l'ensemble a trouvé cette sonorité qui le distingue dans le paysage musical.

Judith et Tineke Steenbrink, directrices artistiques et cœurs battants de l'ensemble, composent et arrangent pour l'orchestre ainsi que pour leurs invités musicaux. De leur créativité sont nés des projets innovants tels que *Gospel Baroque* avec le London Community Gospel Choir, *Love is Crazy* avec la diva punk Sven Ratzke, ou encore *Silk Baroque* avec le joueur de sheng Wu Wei. Leurs recherches approfondies ont non seulement permis de redécouvrir un répertoire oublié, mais aussi de mettre en lumière des compositeurs du XVIIe siècle, de Benedictus à Sancto Josepho. L'orchestre s'est forgé une renommée internationale grâce à ses collaborations avec le trompettiste Eric Vloeimans et l'auteur-compositeur-interprète néerlandais Daniël Lohues, ainsi qu'à son partenariat avec Reinbert de Leeuw, dont l'influence a laissé une empreinte profonde et durable.

L'orchestre soutient également les jeunes talents et l'avenir de la musique en stimulant la créativité des enfants à travers des concerts à l'intention de publics scolaires. Grâce à son programme *Samama Fellowship*, de jeunes professionnels ont également l'opportunité d'acquérir une expérience précieuse en jouant aux côtés de l'orchestre pendant toute une saison.

Des distinctions telles que l'Edison, le VSCD ou le REMA Education Award saluent la qualité artistique, le dévouement et l'originalité de l'approche musicale de Holland Baroque.

Lyrics

Frate Vento

Based on a poem by Forough Farrokhzad (1934-1967)
D'après un poème de Forough Farrokhzad (1934-1967)

ای سراپایت سبز
دستهایت را چون خاطره‌ای سوزان،
در دستان عاشق من بگذار
و لبانت را چون حسی گرم از هستی
به نوازش‌های لبهای عاشق من بسپار
باد ما را با خود خواهد برد
باد ما را با خود خواهد برد

O you, filled with greenness
and breath,
place your hands - burning
like a memory - quietly rest
in mine;
and entrust your lips - warm
with the pulse of existence -
to the caresses of my loving
lips.
The wind will carry us away,
the wind will carry us away.

Ô toi, habitée de verdure
et de souffle,
Laisse tes mains - brûlantes
comme un souvenir - rejoindre
les miennes en silence ;
et confie tes lèvres - chaudes
comme le frisson de l'existence -
aux caresses des lèvres
amoureuses qui sont les miennes.
Le vent nous emportera,
le vent nous emportera.

Heaven lives in the other

Based on a text by an anonymous author
D'après un texte d'un auteur anonyme

They talked and they
discovered that
They had much in common

Ils parlèrent et découvrirent
qu'ils avaient tant en
commun

They parted as Friends
Hallelujah.

Ils se quittèrent en amis
Alléluia.

Welcome

Based on a 14th century text by an anonymous author
D'après un texte du XIVe siècle d'un auteur anonyme

Wolcum be thou hevenè king
Wolcum Yole for whom we
sall sing!
Wolcum be ye that are here
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole, Wolcum!

Welcome, you Heavenly King,
Welcome, Yule, for whom we
shall sing!
Welcome to you who are here,
Welcome all another year.
Welcome, Yule, welcome!

Bienvenue à toi, Roi des cieux,
Bienvenue, Yule, que nous
chanterons joyeux !
Bienvenue à vous qui êtes ici,
Bienvenue à tous pour une
nouvelle année.
Oui, bienvenue, Yule, bienvenue !

Angelus Bells

Based on a text from the Laudario di Cortona (13th century)
D'après un texte du Laudaire de Cortone (XIIIe siècle)

Venite a laudare
per amore cantare
l'amorosa Vergene Maria.

Come praise
in loving song
the loving Virgin Mary.

Venez louer,
chanter avec amour,
l'aimante Vierge Marie.

Walking in the Desert

Based on a poem by Sa'di (c.1213-1291) and the Canticle of the Sun by Francis of Assisi (c.1181-1226)
D'après un poème de Saadi (vers 1213-1291) et le Cantique des créatures de François d'Assise (vers 1181-1226)

وقت آن است که مردم ره صحرا گیرند
خاصه اکنون که بهار آمد و فروردین است
چمن امروز بهشت است و تو در می‌یابی
تا خلایق همه گویند که حورالعین است

It is time for people
to take the road into the desert,
Especially now that spring
has come,
and Farvardin is upon us.

Il est temps pour le peuple
de prendre la route du désert,
Surtout maintenant que le
printemps est revenu,
et que le mois de Farvardin est là.

Altissimu, onnipotente,
bon Signore,
tue so' le laude, la gloria
e l'honore
et onne benedictione.
Ad te solo, Altissimo,
se konfàno,
et nullu homo ène dignu
te mentovare.

Laudato sie, mi' Signore,
cum tucte
le Tue creature, spetialmente
messor lo frate Sole,

Most High, all powerful,
good Lord,
Yours are the praises,
the glory, the honour,
and all blessing.
To You alone, Most High,
do they belong,
and no man is worthy
to mention Your name.

Be praised, my Lord,
through all your creatures,
especially through
my Lord brother Sun,

Très-Haut, tout-puissant,
bon Seigneur,
à toi la louange, la gloire
et l'honneur
et toute bénédiction.
À toi seul, Très-Haut,
elles reviennent,
et nul homme n'est digne
de te nommer.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
ainsi que toutes tes créatures,
et spécialement messire mon
frère Soleil,

lo qual è iorno, et allumini
noi per lui; et ellu è bellu
e radiante
cum grande splendore:
de Te, Altissimo, porta
significatione.

who brings the day; and You
give light through him.
And he is beautiful and radiant
in all his splendour!
Of You, Most High, he bears
the likeness.

par qui vient le jour et qui
nous éclaire.
Et il est beau, rayonnant,
d'un grand éclat,
il porte, Très-Haut, ton
empreinte.

Bood Amma Naboud

Lyrics by composer
Paroles du compositeur

بود اما نبود با دل من
بود اما نبود در دل من
ای که به یاد تو دل به جهان بستم
یاد تو چون باد از سرم رود
بود اما نبود با دل من
بود اما نبود در دل من

She was there — deep within
my heart,
And yet... unseen,
untouchable.
You, whose memory bound
me to this world,
Your name passes through me
like the wind:
Was it truly your presence —
or only its mirage?
I believe she was there...
But still unseen, untouchable.

Elle était là — au fond de mon
cœur,
Et pourtant... invisible,
intouchable.
Toi dont le souvenir m'a lié à
ce monde,
Ton nom me traverse comme
le vent :
Était-ce ta présence —
ou bien son mirage ?
Je crois qu'elle était là...
Mais toujours invisible,
intouchable.

Lauda

Based on a text from Laudario di Cortona and the Canticle of the Sun by Francis of Assisi. For the Farsi text, see Sia laudato San Francesco

D'après un texte du Laudaire de Cortone et le Cantique des créatures de François d'Assise. Pour le texte en farsi, voir Sia laudato San Francesco

Alta trinità beata,
da noi sempre si' adorata.
Trinitade gloriosa,
unità maravilliosa,
tu se' manna savorosa
a tut'or desiderata.
Frate Vento
Sora Luna
Sor Aqua
Frate Focu
Mattre Terra.

High and blessed Trinity,
By us always adored.
Glorious Trinity,
Marvelous unity,
You are savory manna
and all that we can desire.
Brother Wind,
Sister Moon,
Sister Water,
Brother Fire,
Mother Earth.

Très sainte Trinité bienheureuse,
toujours adorée par nous.
Trinité glorieuse,
unité merveilleuse,
tu es la délicieuse manne,
toujours désirée de tous.
Frère Vent
Sœur Lune
Sœur Eau
Frère Feu
Terre Mère.

Sia laudato San Francesco

Based on a text from the Laudario di Cortona and a poem by Sa'di (c. 1213-1291)

D'après un texte du Laudaire de Cortone et un poème de Saadi (vers 1213-1291)

Sia laudato San Francesco,
quelli c'aparve en croce fixo
como redemptore.

A Cristo fo configurato:
de le piaghe fo signato
emperciò k'avëa portato
scripto in core lu suo amore.
San Francesco, glorioso
tutto se': desideroso
de Dio fosti, copioso,
amoroso cum dolzore.
Per la tua virtude sancta
a Dio data tutta quanta,
questa dolze lauda canta
di te, Francesco, franco
core!

Be praised, Saint Francis,
who appeared fixed upon the cross,
like the Redeemer.

In Christ's image he was made,
and his wounds proclaimed
the love that lived
deep in his heart.
Glorious Saint Francis,
wholly filled with holy longing,
of God you were abundant,
loving and gentle in sweetness.
By your holy virtue,
wholly given to God,
this sweet laude is sung—
'Francis, brave of heart!'

Sois loué, Saint François,
toi qui apparus fixé à la croix
comme le Rédempteur.

À l'image du Christ tu t'es
conformé
tu fus marqué des plaies,
et pour ce que tu as porté,
tu as écrit son amour dans ton
cœur.
Glorieux Saint François,
tout entier empli de désir,
par Dieu tu fus comblé
d'amour et de douceur.
Par ta sainte vertu,
Entièrement donné à Dieu,
chantez cette douce louange,
François au cœur libre !

مشنو ای دوست که غیر از تو مرا یاری هست
یا شب و روز به جز فکر توأم کاری هست
به کمند سر زلفت نه من افتادم و بس
که به هر حلقهٔ موئیت گرفتاری هست
گر بگویم که مرا با تو سر و کاری نیست
در و دیوار گواهی بدهد کاری هست
هر که عیبم کند از عشق و ملامت گوید
تا ندیده است تو را، بر مَنَش انکاری هست

O Beloved, do not think
I have any sanctuary but You,
Nor that a single breath,
by night or day, is free from
Your remembrance.
I am not alone in being
ensnared by the net of Your curls;
Within every ring of
Your hair sighs another soul
in bondage.
And should I claim I hold
no bond with You,
Even the wind, the walls,
and the dust would rise to bear
witness.
Let the one who reproaches
me for the ecstasy of love
know this:
If he understands me not,
it is only because he has not
yet beheld You.

Ô bien-aimée, n'imagine pas
qu'il existe pour moi d'autre
refuge que toi,
Ni que, dans la ronde du
jour et de la nuit, un instant
échappe à ton souvenir.
Je ne suis pas seul à m'être
pris dans le filet de tes boucles,
À chaque cercle de
ta chevelure, une âme
enchaînée soupire.
Et si je prétendais n'avoir nul
lien avec toi,
Le vent, les murs et
la poussière se lèveraient
pour en témoigner.
Que celui qui me blâme pour
l'ivresse d'aimer sache ceci :
S'il ne comprend pas mon
état, c'est qu'il ne t'a pas
encore contemplée.

Special thanks

Holland Baroque and Constantinople would like to thank:
Team PENTATONE, **Team Polyhymnia International, Jean-Marie Geijsen**, **Karel Bruggeman**, zuster abdis **Rebecca Braun** of Zusters Clarissen in Megen, gardiaan **Jan ter Maat** OFM, **Stadsklooster San Damiano Franciscanen in 's-Hertogenbosch**, **Anne Pinson**, **Amandine Cléry**, **Payse Tabassian**, **Clara van Meyel**, **Caleb Wiebe**, **Haru Kitamika**, **Romy Struik**, **Chloe Prendergast**, **Wouter Jansen**, **Peter van Loon**, and the **Pieterskerk Utrecht**, especially: **Katrijn Kuypers**.

Also available on PENTATONE

PTC5186971

PTC5187002

PTC5186878

PTC5186800

Acknowledgements

PRODUCTION TEAM

Executive producers **Judith** & **Tineke Steenbrink** (Holland Baroque) & **Kiya Tabassian** (Constantinople) | Recording producer **Karel Bruggeman**
Recording engineer **Jean-Marie Geijsen** (Polyhymnia International B.V.)

ARTWORK

Liner notes **Judith** & **Tineke Steenbrink** | Liner notes English translation **Chloe Prendergast** & **Romy Struik** | Liner notes French translation **Anne Pinson**
Translation lyrics **Kiya Tabassian**, **Anne Pinson** & **Romy Struik** | Photography **Wouter Jansen** Cover & booklet cover design **Marjolein Coenrady** (PENTATONE), after **Farid Karimi** | Booklet coordination & design **Karolina Szymanik** (PENTATONE)

This album was recorded at the Pieterskerk Utrecht, The Netherlands, in October 2025. Made possible by a contribution from donors, the City of Utrecht, and the Canada Council for the Arts.

HOLLAND BAROQUE

Gemeente Utrecht

CONSTANTINOPLE
Kiya Tabassian

Canada Council for the Arts
Conseil des arts du Canada

PENTATONE TEAM

Managing Director **Sean Hickey** | Label Director **Silvia Pietrosanti** | A&R **Alice Lombardo**
Product Management **Ana Teodorović** | Press **Allie Summers** | Distribution **Camilla Vickerage** | Audio **Wirre de Vries** | Finance **Adrie Engels** | Admin **Lineke Steffers**

Sit back and enjoy